



## SECRETARÍA DE POSGRADO

### PROGRAMA DE ACTIVIDAD FORMATIVA DE POSGRADO (MODALIDAD A DISTANCIA)

#### 1. Denominación de la propuesta

**Thinking in Spanish or in English: A contrastive analysis.**

**Pensar en español o en inglés: un análisis contrastivo**

#### 2. Responsables:

**2.1 Coordinador de la propuesta:** Luis París CONICET-UNCuyo (FFyL)

**2.2. Docentes Tutores:** Luis París CONICET-UNCuyo (FFyL)

*Ph.D. in Linguistics*, Department of Linguistics, the State University of New York, Buffalo.

*Master of Arts in Linguistics*, Department of Linguistics, the State University of New York, Buffalo.

Profesor Titular Ordinario, Cátedra Análisis Contrastivo, FFyL, UNCuyo.

Investigador Independiente de CONICET (INCIHUSA, CCT-Mendoza)

Ex-profesor Titular por concurso, State University of New York at Albany. (2001-2004)

Publicaciones recientes

(2022) Not all English Resultative Constructions (ERCs) are learned equally: Interlinguistic Distance and Proficiency effects on ERCs processing by Spanish native speakers. En *Language Acquisition* (). Autores: L. París, A. Celi, A. Tabullo y M. Godoy.

(2022) Adquisición de formas temporales no homogéneas en distintos contextos socioeducativos. En *Interdisciplinaria* (en prensa). Autores: Seno, V. ; París, L. y Gattei, C.

(2021) Information Structure and Word Order Canonicity in the Comprehension of Spanish Texts: an Eye Tracking Study. *Frontiers in Psychology*. Autores: Gattei, C., París, L. y Shalom, D.

(2021) Why bother? What our eyes tell about linking during the comprehension of psych verb (non) causative constructions. *Glossa Psycholinguistics*. Autores: Gattei, C., Álvarez, F., París, L., Wainseboim, A., Sevilla, Y. y Shalom, Diego.

**2.4 Administrador de la plataforma virtual:** Luis París

#### 3. Período de realización de la propuesta:

Del 10 de junio al 15 de julio de 2023

Sábados de 9 a 13 y jueves de 18 a 20.



#### **4. Modalidad de cursado:**

A distancia

#### **5. Formato curricular:** curso teórico-práctico

#### **6. Duración en horas reales**

- Cantidad total de horas: 48
- Cantidad de horas de estudio dirigido: 34
- Cantidad de horas en entorno virtual: 14

#### **7. Destinatarios**

##### **7.1. Requisitos académicos**

Traductores inglés-español, Profesores de inglés. Profesores de español como lengua extranjera.

Nivel alto de competencia en inglés y español.

##### **7.2. Cupos mínimos y máximo de participantes**

Cupo mínimo: 12

Cupo máximo: 25

#### **8. Fundamentación de la propuesta**

El Análisis Contrastivo consiste en comparar sistemáticamente la gramática de dos lenguas entre sí con el objetivo primario de dilucidar sus diferencias. La perspectiva que adoptamos tiene ciertas características distintivas, la principal es la del relativismo lingüístico: cada lengua es una manera diferente de estructurar pensamientos, es decir, de procesar cognitivamente información. El curso se asienta sobre la idea de que la construcción de representaciones de Eventos –el centro de la cognición- en español e inglés es radicalmente diferente, oposición que se derrama sobre distintas áreas centrales de sus gramáticas. Nos abocamos con especial énfasis, entonces, a explicitar las áreas de las gramáticas afectadas por los distintos estilos de Eventos con la presunción de que tales áreas representaron la dificultad mayor tanto para ser traducidas como para ser adquiridas como L2. En particular, los materiales usados para enseñar inglés como L2 no están diseñados específicamente para nativos del español sino para cualquier lengua y, por lo tanto, no son sensibles a la transferencia que, sabemos, tiene un rol importante en la adquisición de una L2 especialmente en un contexto de EFL.

El curso adopta la Gramática Externalista de Interfaces o GEI como visión integradora de un sistema lingüístico. GEI es un programa de investigación gramatical que asume a los sistemas lingüísticos como complejos en el sentido de estar compuestos por subsistemas



relativamente independientes. El núcleo de la gramática son las correlaciones sistemáticas entre tales subsistemas, en particular, sintaxis, semántica y pragmática. GEI propone una teoría semi-construccionista que opera con una composicionalidad limitada al tiempo que propone la existencia de distintos niveles de esquematismos, niveles definidos por el grado de abstracción de la información en cada esquema. El más importante es el de las Matrices de Eventos, una estructura sintáctico-semántica basada en la semántica del aspecto léxico y la estructura argumental. Entre los Eventos Matrices (EM) se destacan el EM inacusativo y el EM inergativo. Estos resultan cruciales para este curso por la adopción de la hipótesis tipológica según la cual el inglés privilegia al inergativo mientras el español al inacusativo, tesis que se derrama a distintos aspectos gramaticales en cada lengua. En el caso del inglés esta preferencia se relaciona con, por ejemplo, la existencia de participio presente, los *phrasal verbs* y de la construcción resultativa, todas estructuras ausentes en español. La inacusatividad del español se relaciona con la existencia de un Evento Medio (voz media) y el uso adverbial del gerundio. El Evento inacusativo y el inergativo coinciden, además, con la tendencia del español al núcleo a la derecha mientras el inglés es núcleo a la izquierda, tendencias que, a su vez, se complementan con una característica más general aún: una composición semántica mucho más abierta en inglés que en español (Snyder 2010). El contraste entre Eventos es analizado, además, desde una perspectiva psico y neurolingüística durante el curso.

## 9. Objetivos

El objetivo general de la asignatura es ofrecer las herramientas teóricas, la metodología y la práctica específica para que el participante desarrolle, primero, la capacidad de ejecutar análisis contrastivos detallados sobre cualquier área del contraste inglés-español y, segundo, que ese análisis se ejecute de manera sistemática, es decir, en el marco de una noción integral de sistema lingüístico. Esta materia les permitirá profundizar muchos de los conocimientos lingüísticos adquiridos en la carrera al ofrecer descripciones lingüísticas detalladas y, a la vez, articuladas a los distintos sistemas lingüísticos.

## 10. Contenidos

### **UNIDAD 1: Introducción a un análisis gramatical: La Gramática de Interfaces**

Nociones básicas sobre gramática, descripción gramatical y contraste desde una Gramática Externalista de Interfaces. El mapa del sistema simbólico. El léxico (clases cerradas y abiertas) y los esquemas combinatorios. El signo como estructura de rasgos. Léxico y semántica léxica: estructura (Aspecto léxico y estructura argumental) y contenido (raíz). Morfología y Sintaxis: la combinatoria como Unificación. El enlace sintaxis-semántica-pragmática: la oración como Evento. Enriquecimiento pragmático en contexto.

### **UNIDAD 2: Introducción al contraste entre sistemas lingüísticos**

Relativismo: un mismo cerebro, seis mil lenguas, seis mil pensamientos. Análisis contrastivo. El *tertium comparationis*. El contraste en la construcción de eventos. Clases de Eventos Matrices. El contraste inglés-español en términos de Eventos: el inacusativo y el inergativo. El Evento Matriz inergativo en el inglés. El Evento Matriz inacusativo en el



español. Evidencia experimental del contraste aspectual: estudios neurolingüísticos y psicolingüísticos.

### **UNIDAD 3: El verbo y la frase verbal**

El verbo como núcleo de la oración. Semántica léxica verbal: estructura aspectual y argumental. La raíz verbal: clases semánticas de verbos. Estudio contrastivo de los verbos de movimiento en inglés y español. La interfaz: ligamiento entre roles semánticos y funciones sintácticas.

Diátesis: el evento psicológico en inglés y español. Los cambios de estado en inglés y español: Anticausatividad, el Evento medio y el clítico 'reflexivo' español. La ampliación semántica: incorporación de argumentos en español y *phrasal verbs* en inglés. Estudio de la periferia verbal: la preposición y un estudio de caso: el contraste entre "de" y "from/of".

### **Unidad 4: Inflexión verbal**

Inflexión, derivación y composición. Verboides: infinitivos, gerundios y participios. Contraste en la forma nominal de los verbos: gerundios en inglés e infinitivos en español. El rol adverbial del gerundio español. Los participios presente y pasado.

El tiempo. Aspecto léxico, gramatical y localización temporal. Verbos aspectuales. Contraste: el imperfecto. La modalidad. Verbos modales.

### **UNIDAD 5: El nombre y el sintagma nominal**

El espectro semántico nominal: la referencia y los qualia nominales. Tipos semánticos de nombres (cosa: (in)contables; eventivos). Inflexión, derivación y composición. Determinantes. Genericidad, (in)determinación. Cuantificadores. Posesivos. Modificadores: adjetivos. Clases de adjetivos. El carácter entre nominal/verbal del adjetivo en español. Los participios presentes en inglés. Contraste entre las posición del adjetivo en una FN.

### **UNIDAD 6: La oración**

Orden de palabras: orden fijo SVO en inglés vs. orden flexible SVO en español. Estructura de la información: información dada y nueva. Las Pasivas. Las cláusulas relativas. Cláusulas relativas libres. Cláusulas hendidas. Construcciones: la construcción causativa en inglés y en español. La construcción resultativa en inglés. La construcción adverbial de gerundio.

### **UNIDAD 7: Más allá de la gramática. La extensión de sentidos.**

Extensiones de sentido léxico: metáfora y enriquecimiento contextual. Teoría de la metáfora conceptual. Estudio contrastivo de metáforas conceptuales y expresiones metafóricas en diferentes dominios cognitivos.



## 11. Metodología de enseñanza y aprendizaje

La perspectiva de la cátedra es que la Lingüística en general y el Análisis Contrastivo en particular son disciplinas empíricas y, por lo tanto, centradas en datos. De aquí que incluso las clases teóricas estarán enmarcadas en la discusión participativa de los datos en cualquiera de las dos lenguas. Además, se implementará el uso del aula virtual en Moodle, una práctica constante que consiste en la búsqueda de ejemplos en corpus reales de los temas analizados en cada unidad.

Eje temático	Tipo de actividad	Duración total del eje *	Fecha de dictado	Docente/s a cargo
Unidad 1	Video-conferencia Foro de discusión: aspectos de la interfaz sintaxis-semántica y la interfaz semántica-pragmática. Quiz #1	4 horas (dos horas de exposición y dos horas de taller de análisis de datos) 2 horas 2 horas <b>Total: 8</b>	10 de junio 15 de junio	LP
Unidad 2	Video conferencia Foro de discusión: relativismo y universalismo. Quiz #2	1 horas 1 hora 2 horas <b>Total: 4</b>	17 de junio	LP
Unidad 3	Video Conferencia Foro: Estudio del movimiento contrastivo. Quiz # 3	6 horas (dos horas de exposición el 17/6 y 4 horas de taller de análisis de datos el 22/6) 2 horas 2 horas <b>Total: 9</b>	17 de junio (2/4) y 22 de junio (2) 24 de junio (3/4)	LP



Unidad 4	<p>Video conferencia</p> <p>Foro: La semántica nominal y la co-composición.</p> <p>Quiz #4</p>	<p>4 horas (dos horas de exposición y dos horas de taller de análisis de datos)</p> <p>1 hora</p> <p>2 horas</p> <p><b>Total: 7</b></p>	<p>24 de junio (1/4)</p> <p>29 de junio (2)</p>	LP
Unidad 5	<p>Video Conferencia</p> <p>Foro: contraste en la combinación de modalidad y tiempo gramatical</p> <p>Quiz #5</p>	<p>3 horas (una hora de exposición y dos horas de taller de análisis de datos)</p> <p>1 hora</p> <p>2 horas</p> <p><b>Total: 6</b></p>	<p>1 de julio (3/3)</p> <p>6 de julio (2/2)</p>	LP
Unidad 6	<p>Video Conferencia</p> <p>Foro: contraste en la interfaz sintaxis/información nueva.</p> <p>Quiz #6</p>	<p>4 horas (dos horas de exposición y dos horas de taller de análisis de datos)</p> <p>2 horas</p> <p>2 horas</p> <p><b>Total: 8</b></p>	<p>8 de julio</p> <p>13 de julio</p>	LP
Unidad 7	<p>Video Conferencia</p> <p>Quiz #7</p>	<p>4 horas (dos horas de exposición y dos horas de taller de análisis de datos)</p> <p>2 horas</p> <p><b>Total: 4</b></p>	15 de julio	LP



## **12. Descripción de las actividades prácticas indicando lugar donde se desarrollan, modalidad de supervisión y modalidades de evaluación.**

### **13. Evaluación final**

A elección del participante:

Examen final a ser entregado el día posterior a la finalización de la clase y para el que tienen diez días para entregar.

Trabajo final a entregar doce días después de finalizada la clase.

### **14. Fuentes documentales y/o bibliográficas obligatorias y/o complementarias.**

#### **GENERAL:**

Quirk, R. et al. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. New York: Longman.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Buenos Aires: Espasa.

Whitley, S. (2002). *Spanish/English Contrast*. 2nd ed. Washington: Georgetown University Press.

#### **ESPECÍFICA:**

##### **UNIDAD 1:** Introducción al análisis gramatical.

París, L. (2021). Notas sobre la Gramática Externalista de Interfaces (material no publicado).

Van Valin, Robert. 2005. *Exploring the Syntax-Semantics Interface*. Cambridge: Cambridge University Press. Chapters 2 and 3.

##### **UNIDAD 2:** El contraste entre sistemas lingüísticos.

Levin, B. and M. Rappaport-Hovav. 2016. Lexicalization Patterns. En Robert Truswell (ed.), *Handbook of Event Structure*, Oxford: Oxford University Press, pp. 395-425.

París, L., Celi, A., Tabullo, A. y Godoy M. (2022) Not all English Resultative Constructions (ERCs) are equal: The acquisition of ERC by Spanish speakers. In *Language Acquisition*.

París, L. (2015) Preferencia aspectual en el léxico y compensación morfo-sintáctica: el contraste inglés-español. En *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 53 (1): 59-81.

París, L. (2018) Notes on Unit 2. (unpublished material)

París, L. (2008). On Expanditures. En N. Adams, A. Cooper, F. Parrill y T. Wier (eds.), *Proceedings of the 40th Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society Conference*. Chicago: CLS, 291-304.

París, L. (2006). Implicating and Focusing on Underspecified Lexical Information. En K. von Stechow and K. Turner (eds.), *When Semantics Meets Pragmatics*. Amsterdam: Elsevier, 421-444.

Suárez Cepeda, S. y L. París (2015) Diferencias en el motor semántico de las lenguas. Efectos perceptuales y narrativos. En Adolfo García y Sonia Suárez Cepeda (eds.) *La mente bilingüe: Psicolingüística y Cognición*. Córdoba: Comunicarte. pág. 251-280.

Zapata, Ch. (2009). El análisis contrastivo: una visión renovada. *Educare*, 13(3), 163-180.

##### **UNIDAD 3:**



- Beavers, John. 2011. Aspectual Classes and Scales of Change.  
<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.158.3298&rep=rep1&type=pdf>
- Beavers, John, Michael Everdell, Kyle Jerro, Henri Kauhanen, Andrew Koontz-Garboden, Elise LeBovidge, y Stephen Nichols. 2017. Two Types of States: A Cross-linguistic Study of Change-of-State Verb Roots. *Proceedings of the Linguistic Society of America* 2, 38: 1-15.
- González Vergara, Carlos. 2006. La Gramática del Papel y la Referencia: Una aproximación al modelo. En *Onomázein* 14, pp.101-140.
- Koontz-Garboden, Andrew y John Beavers. 2017. Change of state verbs and the semantics of roots. *Proceedings of the 34th West Coast Conference on Formal Linguistics*, ed. Aaron Kaplan et al., 347-354. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- París, L. (2013). Notes on Unit 3 (unpublished course material)
- De Swart, Henriëtte. Mismatches and Coercion. 2019. En Maienborn, Claudia; Von Heusinger, Klaus and Paul Portner (Eds.) *Semantics: Lexical Structures and Adjectives*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton.
- Shibatani, Masayoshi y Prashant Pardeshi. 2002. The causative continuum. En M. Shibatani, (Ed.), *The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 85-126.

#### UNIDAD 4: Operadores verbales

- Paris, L. (2007). Eventos e Intervalos en el Imperfecto, Pretérito y Progresivo. *Signos*, 40 (65), 609-632.
- Rodríguez Ramalle, T. (2008). Análisis de errores y de sus posibles soluciones en el uso del gerundio por estudiantes ingleses de ELE. En S. Pastor y S. Roca (eds.), *La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como LE/SL*. Alicante: Universidad de Alicante, 547-553.
- Zamorano Mansilla, J. (2006). *La generación de tiempo y aspecto en inglés y español: un estudio funcional contrastivo*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense. Disponible en <http://www.wagsoft.com/Systemics/Archive/JuanRafaelZamoranoMansilla.pdf>

#### UNIDAD 5: El nombre y la frase nominal.

- Demonte, Violeta. 1999. El adjetivo: clases y usos. En [Gramática descriptiva de la lengua española](#) / coord. por [Violeta Demonte](#), [Ignacio Bosque](#), Vol. 1, 1999 págs. 129-216
- Montero, B. (1997). Rango, categoría y orden de los elementos en los grupos nominales: estudio contrastivo inglés/español en textos informáticos. *Revista Española de Lingüística*, 27(2), 409-423. Disponible en <http://www.uned.es/sel/pdf/jul-dic-97/27-2-Montero.pdf>
- París, L. (2018) Notes on Unit 5. (Unpublished course material)
- Van Valin, Robert. 2005. *Exploring the Syntax-Semantics Interface*. Cambridge: Cambridge University Press. Capítulo 5.
- Withley, S. (2002). En *Spanish/English Contrast*. 2nd ed. Washington: Georgetown University Press. Chapter 8, 139-164.

#### UNIDAD 6: La oración.

- París, L. (2018) Notes for unit 6 (unpublished reading material).
- París, L. (2022) Cleft Sentences and Relative clauses. In R. Van Valin (ed.) *Cambridge Handbook of Role and Reference Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.



- París, L. (2017) La construcción resultativa del inglés en contraste. *Onomazéin* 46, 32-50.
- París, L. (2015) The Syntax of the Directed Motion Subtype of the Spanish Gerund Construction. Rolf Kailuweit and Lisann Künkel (eds.) *Applying and Expanding Role and Reference Grammar*. Freiburg: NIHL. (en prensa).
- París, L. (2010). Sintaxis y semántica de la construcción causativa. En P. Mairal, L. Guerrero y C. Vergara (eds.), *Avances en la Gramática del Rol y la Referencia*. Madrid: Akal.
- Withley, S. (2002). En *Spanish/English Contrast*. 2nd ed. Washington: Georgetown University Press. Chapter 11: Word order and constituency. 214-237.

**UNIDAD 7:** Más allá de la gramática: la extensión de sentidos.

Köveczes, Zoltán. *Metaphors and Emotions* (2004). Cambridge: CUP.

Lakoff, G. & M. Johnson (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.

París, L. Notes on unit 7. (unpublished reading material).

Dr. Luis París